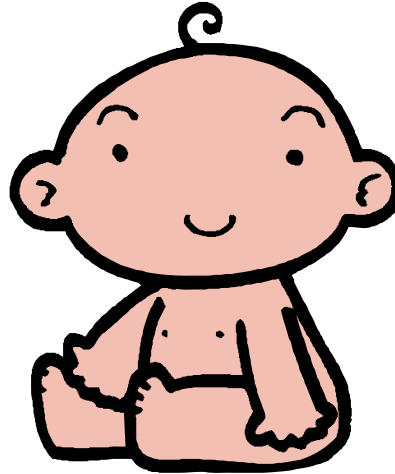


VACINAÇÃO PREVENTIVA INFANTIL DE SEKI

関市の予防接種



※ Guarde com cuidado este panfleto de vacinação. Detalhes sobre as várias vacinas (Data, horário, efeitos colaterais) e as orientações a serem seguidas antes da vacinação, são esclarecidas por meio da “Vacinação preventiva e saúde infantil” (pequeno papel rosa anexo ao formulário) e o “Informações de Seki”.

※ 予防接種のつづりは大切に保管してください。

各予防接種の詳細（接種時期・日程・副反応など）については、接種前にお渡しする説明書「予防接種と子どもの健康」または「広報せき」をご覧ください。

CIDADE DE SEKI

関市

Em caso de dúvidas ou informação, contate qualquer Hoken Center descrito abaixo:

不明な点のお問い合わせは 各保健センターまで

CENTRO DE SAÚDE DE SEKI (関市保健センター)

TEL: (0575) 24-0111

CENTRO DE SAÚDE DE HORADÔ (洞戸保健センター)

TEL: (0581) 58-2201

CENTRO DE SAÚDE DE ITADORI (板取保健センター)

TEL: (0581) 57-9017

CENTRO DE SAÚDE DE MUGEGAWA (武芸川保健センター)

TEL: (0575) 46-2899

CENTRO DE SAÚDE DE MUGI (武儀保健センター)

TEL: (0575) 40-0020

CENTRO DE SAÚDE DE KAMINOHO (上之保保健センター)

TEL: (0575) 47-2065

Nome da vacina 予防接種名	Esquema e época da vacinação 接種方法・時期
▲Poliomielite (Paralisia Infantil) ポリオ (小児まひ)	Aplicação realizada entre 3 a 90 meses de idade. São 2 doses, com intervalo de mais de 6 semanas entre elas.★ 3~90ヶ月未満の間に6週間以上の間隔で2回接種
▲Vacina BCG BCG 接種	1 dose de aplicação realizada entre 3 a 6 meses de idade.★ 3ヶ月~6ヶ月未満の間に1回接種 Atenção: Caso não tenha sido aplicada até aos 6 meses, avise com antecedência ao Hoken Center.
▲Vacina Tríplice (DTP): Difteria・Tétano・Coqueluche ジフテリア・破傷風・百日咳の三種混合	【1° período】 Aplicado entre 3 a 90 meses de idade, São 3 doses, com intervalo de 3 a 8 semanas.☆ 【I 期初回】 3~90ヶ月未満の間に3~8週間隔で3回接種 【Dose de reforço】 1 ano a 1 ano e meio após a aplicação da 3a. dose do 1° período, é aplicado uma dose de reforço. ☆ 【I 期追加】 I 期初回3回接種終了後、1~1年判後に1回接種 【2° período】 Aplicação de uma dose quando a criança estiver cursando o sexto ano primário. ★ 【II 期】 小学6年生で1回接種 Vacina Tinkou Difteria e tétano toxóide 沈降ジフテリア破傷風混合トキソイドを接種
▲Sarampo 麻疹 (はしか) ▲Rubéola 風しん	【1° período】 A vacina composta contra rubéola e sarampo será aplicada juntamente em uma dose aplicada entre 12 a 24 meses de idade. ☆12~24ヶ月未満の間に乾燥弱毒性麻疹風しん混合ワクチンを1回接種 ※Também, o que contraiu a doença e que foi vacinado, aplique a vacina que ainda não recebeu. ※なお、罹患者や単抗原ワクチンで接種している方は、未接種の単抗原ワクチンを接種。 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;">Sobre o quadro abaixo 下記別表を参照のこと</div> (No entanto, a vacina individual difere da vacina preventiva coberta por verbas públicas, na questão das leis de vacinação vigente sobre segurança, caso a vacina tenha provocado algum dano à saúde.) (但し、単抗原ワクチンの接種は公費接種ですが、任意接種となりますので、健康被害発生保障が異なります。) 【2° período】 Uma dose no ultimo ano da idade pré-escolar (aproximadamente 5 anos) 【II 期】就学前の1年間(年長児)に1回接種
▲Encefalite Japonesa 日本脳炎	【1° período】 Aplicação de 2 doses com intervalo de 1 a 4 semanas entre uma dose e outra, na idade entre 36 a 90 meses. ☆ 【I 期初回】 36~90ヶ月未満の間に1~4週間隔で2回接種 【Dose de reforço】 Uma dose de reforço após 1 ano da aplicação da 2a. dose do 1° período. ☆ 【I 期追加】 I 期初回接種の翌年1回接種 【2° período】 Uma dose quando a criança estiver no 4° ano primário. ☆ 【II 期】 小学4年生で1回接種

★A vacinação preventiva é realizada em grupos.

★は集団接種

☆A vacinação preventiva é realizada individualmente (nas instituições médicas da cidade).

☆は個別接種 (市内医療機関) で行います。

※A programação da vacinação é publicado na edição mensal do informativo de Seki.

※ 日程・内容変更など詳しくは毎月2回発行の広報「せき」をご覧ください。

* Sobre rubéola e sarampo(麻しん・風しんについて)

Sistema vigente quanto a contrair as doenças e as vacinas preventivas 現行制度による接種歴及び罹患歴	Novo sistema à partir de abril de 2006 Primeira dose (1 a 2 anos de idade) H.18.4 からの新制度による 第 1 期 (1~2 歳未満)	Novo sistema à partir de abril de 2006 Segunda dose(crianças de mais idade) H.18.4 からの新制度による 第 2 期 (年長児)
<ul style="list-style-type: none"> Crianças que tomaram apenas a vacina contra sarampo 麻しんワクチンのみ接種した子 Que teve apenas sarampo 麻しんに罹った子 	Vacina preventiva de rubéola 風しんワクチンの接種	Não está enquadrado 対象外
<ul style="list-style-type: none"> Crianças que tomaram apenas a vacina contra rubéola 風しんワクチンのみ接種した子 Que teve apenas rubéola 風しんに罹った子 	Vacina preventiva de sarampo 麻しんワクチンの接種	Não está enquadrado 対象外
<ul style="list-style-type: none"> Crianças que já tomaram a vacina contra sarampo junto com a da rubéola 麻しんワクチン及び風しんワクチンともに接種した子 Crianças que tiveram as duas doenças 麻しん及び風しんともに罹った子 	Não está enquadrado 対象外	Não está enquadrado 対象外
<ul style="list-style-type: none"> Crianças que não tomaram a vacina contra rubéola e sarampo e que não tiveram rubéola e sarampo 麻しんワクチン及び風しんワクチンともに未接種で麻しん及び風しんともに罹ったことのない子 	Vacina preventiva composta contra rubéola e sarampo (Vacina periódica) 麻しん風しん混合ワクチンの接種 (定期接種)	Vacina preventiva composta contra rubéola e sarampo (Vacina periódica) 麻しん風しん混合ワクチンを接種 (定期接種)

INSTITUIÇÕES MÉDICAS AUTORIZADAS PARA A VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別接種ができる市内の医療機関

Nome da Instituição 医療機関名	Médica	Endereço 住所	Telefone 電話番号 (0575)
Aoyama lin 青山医院		Seki Guchi cho 2 関口町 2	22-2202
Achiwa lin 阿知波医院		Deki machi 出来町	22-3271
Andou Naika Ichouka 安藤内科胃腸科		Haba 3 巾 3	23-2571
Ishiki Clinic 石木クリニック		Nishi Hongou douri 西本郷通	21-2233
Imamine Clinic 今峰クリニック		Inaguchi 稲口	21-0501
Iwahashi Clinic 岩橋クリニック		Kita Fukuno cho 北福野町	23-5625
Wellness Takai Clinic ウェルネス高井クリニック		Inaguchi 稲口	23-8877
Endou Naika 遠藤内科		Higashi Fukuno cho 東福野町	22-2286

Oota lin 太田医院	Nishomonzen 西門前町	22-2011
Oodaka Clinic 大高クリニック	Kurachi 倉知	25-6886
Osamura lin 長村医院	Higashiyama 東山	24-5281
Oze Shinryouba おぜ診療所	Oze 小瀬	25-0333
Kanemura Kodomo Clinic 兼村こどもクリニック	Higashi Kashiage 8 東貸上 8	25-0611
Kawamura lin 川村医院	Nishitawara 西田原	22-2174
Kids Clinic Yamada Shounika きっずクリニック山田小児科	Yamada 山田	28-6888
Koganeda Shinryoujo こがねだ診療所	Kamishirokane 上白金	28-6366
Sakuradai lin 桜台医院	Sakuradai 桜台	24-4100
Shimoujou Naika Clinic 下條内科クリニック	Naka machi 仲町	22-5898
Chuunou Byouin (shounika=pediatria) 中濃病院 (小児科)	Wakakusa doori 若草通	22-2211
Hayakawa lin 早川医院	Motoshige cho 元重町	22-2138
Hayashi lin 林医院	Heiwa doori 平和通	22-5531
Fujii Clinic 藤井クリニック	Ichihiraga 市平賀	25-0303
Furuta Clinic 古田クリニック	Shimouchi 下有知	24-6218
Manabe Naika 真鍋内科	Shinmei cho 1 神明町 1	24-0115
Yasuda lin 安田医院	Takarayama cho 1 宝山町 1	24-2356
Horadô Shinryojo 洞戸診療所	Horadô Tsugenji 洞戸 通元寺	(0581)58-2201
Itadori Shinryojo 板取診療所	Itadori 板取	(0581)57-2153
Inui lin 乾医院	Mugegawa Takano 武芸川高野	46-2017
Hiraoka lin 平岡医院	Mugegawa Taniguchi 武芸川 谷口	46-3027
Takeuchi lin 竹内医院	Shimonoho 下之保	49-2003
Mugi Shinryojo 武儀診療所	Nakanoho 中之保	49-3016
Kaminoho Shinryojo 上之保診療所	Kaminoho 上之保	47-2066

※ É preciso fazer reserva com antecedência. Confirmar por telefone nas instituições médicas.

※予約が必要ですので、医療機関に電話確認してください。

★Pontos de cautela da vacina preventiva★

予防接種の注意事項

A vacina imunológica contém substâncias que atenuam as forças do vírus e da bactéria, de modo que a norma para se submeter a vacina, exige que a criança esteja em boas condições físicas. Procure habitualmente tomar bastante cuidado com o estado de saúde da criança para que ela tenha uma boa constituição e condição física. Caso tenha alguma preocupação, recomendamos que se consulte com o seu pediatra habitual.

予防接種は、ウイルスや細菌がもつ毒の力を弱めたワクチン接種するのですから、体調の良いときに受けるのが原則です。日頃からお子さんの体質や体調など健康状態によく気を配ってください。もし、何か気にかかることがあれば、かかりつけ医にご相談ください。

- As crianças que não poderão tomar a vacina 予防接種を受けることができない子
 - ① Que tenham febre ou alguma doença aguda grave; 発熱や重い急性疾患に罹っている子
 - ② Que não tenha completado 1 semana desde que curou da gripe; 風邪が治って1週間たっていない子
 - ③ Que teve erupção cutânea súbita e ainda não tenha completado 2 semanas desde que curou; 発性発疹などのウイルス性の病気が治って2週間たっていない子
 - ④ Que tiveram rubéola ou sarampo e ainda não tenha completado 4 semanas desde que sarou; 麻疹・風しんなどのウイルス性の病気が治って4週間たっていない子
 - ⑤ Que já teve alguma reação alérgica devido a vacina ou de algum componente da vacina preventiva; その日の予防接種また予防接種に含まれる成分で、アレルギー反応をおこしたことがある子
 - ⑥ Outro motivo; caso o médico decida que a criança não está em condições apropriadas. その他、医師が不適当な状態と判断した場合

Antes de tomar a vacina:

予防接種を受ける前に

- ① Ler atentamente o panfleto sobre a vacina que será aplicada. Compreender a necessidade da sua aplicação e as reações.
予防接種についてのパンフレットをよく読んで、必要性や副反応についてよく理解しましょう。
- ② No dia da aplicação, observar a condição física da criança.
当日のお子さんの健康状態をよく観察しましょう。
- ③ Trazer a caderneta materno-infantil, termômetro, caderneta do seguro de saúde (para conferir se é morador de Seki) e o formulário de exame médico.
母子健康手帳、体温計、健康保険証（関市に住所があるか確認のため）、予診票を必ずご持参下さい。
- ④ No formulário médico conterà informações importantes. Assim, responda as questões com responsabilidade. (Para os que não possuem o formulário médico, utilize o formulário das instituições médicas ou do Centro de Saúde onde for realizar a vacinação).
予診票は、大切な情報となります。責任を持って記入しましょう。（予診票お持ちでない方は、各医療機関・保健センターの予診票をお使い下さい）
- ⑤ Quando for realizar o exame médico ou a vacinação, use roupas fáceis de despir.
診察・接種の際、脱衣しやすい服装にしましょう。考

※Pondere sobre os efeitos colaterais da vacina preventiva e procure aplicar a vacina somente se a criança estiver em perfeitas condições físicas. Atualmente, caso a criança esteja em tratamento devido a alguma doença, verifique com o médico com quem faz o tratamento, as vantagens e desvantagens da vacina.

※予防接種の副作用を考慮し、万全な体調のときに接種するようにしましょう。現在、慢性疾患などで治療している子は、主治医に接種の可否を確認してください。

Após aplicação da vacina:

予防接種を受けた後は

- ① Após a aplicação da vacina, durante os 30 primeiros minutos, pode ocorrer alguma reação colateral. Assim, durante este período, fique atenta na reação do organismo da criança.
予防接種を受けた後 30 分間は、急な副反応が起こる事があります。お子さんの様子をよく観察しましょう。
- ② No dia da vacinação evite movimentar-se demais.
予防接種当日は激しい運動を避けましょう。
- ③ Preserve limpo a parte onde foi aplicada a vacina.
接種部位は清潔に保つ用にしましょう。

- ④ Em caso de febre alta, convulsões ou outro sintoma anormal, consulte o médico com urgência.
高熱・けいれんなど、特に異常があった場合は、すみやかに医師の診察を受けましょう。
- ※ Caso tenha sido diagnosticado efeito colateral pela vacina preventiva, o “Relatório de reação colateral após a vacinação preventiva” encontrado em qualquer instituição médica, será preenchido pelo médico e entregue ao prefeito do município. Em compreensão a essa finalidade, solicitamos a assinatura do pai ou responsável.
- 予防接種による副反応と診断された場合、医療機関にある「予防接種後副反応報告書」に医師が記入し、市長に提出することになっています。趣旨をご理解いただき、同意書に保護者の自署をお願いします。